

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> ( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> )	<i>Alejandro HIGASHI</i> ( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )
<i>Vicenç BELTRAN</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> ( <i>Universidad Complutense</i> )
<i>Patrizia BOTTA</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> ( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> )
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> ( <i>Universidad de León</i> )	<i>Maria Ana RAMOS</i> ( <i>Universität Zurich</i> )
<i>Elvira FIDALGO</i> ( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> ( <i>Universidade de Coimbra</i> )
<i>Leonardo FUNES</i> ( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> ( <i>Universitat de Barcelona</i> )
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> ( <i>Colegio de México</i> )	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> ( <i>Universidade da Coruña</i> )

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

# ÍNDICE

## VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO .....	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades .....	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> .....	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances .....	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d .....	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista .....	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
<b>II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA</b> .....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
<b>III. LÍRICA TROVADORESCA</b> .....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana .....	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese .....	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> .....	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegimento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura .....	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia .....	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização .....	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) .....	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII .....	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad .....	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	



Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) ....	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica .....	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones .....	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos .....	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant .....	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica .....	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas .....	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> .....	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur .....	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

## VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv .....	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores .....	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> .....	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni .....	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> ( <i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i> ): del manuscrito a los libros impresos .....	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> .....	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	





## UNIVERSO CANTIGAS: EL EDITOR ANTE EL ESPEJO<sup>1</sup>

MARIÑA ARBOR ALDEA  
*Universidade de Santiago de Compostela*

I. Desde que en 2001 publiqué mi edición crítica de Afonso Sanchez<sup>2</sup> y desde que, entre los años 2003 y 2005, me dediqué a estudiar, en el silencio de la biblioteca de Palazzo Maldura, en Padova, los principios metodológicos seguidos en la edición de textos desde los humanistas hasta las últimas contribuciones del siglo pasado, no hice sino reafirmarme en mi convencimiento de que tales principios debían aplicarse con rigor a la lírica gallego-portuguesa, que se mostraba, en líneas generales, muy irregular y flexible –cuando no acientífica– en su práctica ecdótica.

Cierto es que en el ámbito hispánico, y, en particular, en el que a nosotros nos interesa, no poseemos una riqueza teórica que pueda parangonarse a la italiana –de corte neolachmanniano–, por poner un ejemplo, o a la francesa –mayoritariamente bedierista–, por señalar otro caso, ahora de signo contrario, y cierto es también que las condiciones en las que se han desarrollado la lengua y los estudios lingüísticos y literarios en Galicia en nada ha contribuido a mejorar esta situación<sup>3</sup>. Pero no es menos cierto que ha habido pioneros y que con el desarrollo del Estatuto de Autonomía, la presencia reglada de los estudios de lengua y literatura en la Universidad

1. Este trabajo se inscribe en los estudios que se realizan en el marco del proyecto de investigación *Glosario crítico da poesía medieval galego-portuguesa. III. Edición crítica dixital das cantigas de amor* (FFI2015-63523-P), que está financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.
2. Mariña Arbor Aldea, *O cancionero de don Afonso Sanchez. Edición e estudio*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2001.
3. Hemos abordado estas cuestiones en dos trabajos complementarios; véase Mariña Arbor Aldea, «Edición e edicións: a propósito de crítica textual e lírica medieval (profana) galego-portuguesa (I)», *Revista Galega de Filoloxía*, XIV (2013), pp. 11-41, y «Edición e edicións: a propósito de crítica textual e lírica medieval (profana) galego-portuguesa (II)», *Revista Galega de Filoloxía*, XVIII (2017), pp. 11-47.

y la potenciación o creación de determinadas Instituciones habría sido esperable una mayor atención a esta vertiente de estudios, o mejor, y si me lo permiten, habría sido esperable que la casa se hubiese construido empezando por los cimientos.

En efecto, en este nuevo marco se habría esperado que, al margen de la atención prestada a los denominados “contextos de la literatura”, se continuase la labor que habían iniciado Ernesto Monaci (1875), Enrico Molteni (1880) y Henry H. Carter (1941)<sup>4</sup> y que se procediese al trabajo directo con los manuscritos, dirigiendo este trabajo hacia su estudio<sup>5</sup>, su transcripción paleográfica completa

- 
4. Ernesto Monaci, *Il canzoniere portoghese della Biblioteca Vaticana*, Halle a.S., Max Niemeyer, 1875; Enrico Molteni, *Il canzoniere portoghese Colocci-Brancuti pubblicato nelle parti che completano il codice vaticano 4803*, Halle a.S., Max Niemeyer, 1880; Henry H. Carter, *Cançioneiro da Ajuda. A Diplomatic Edition*, New York-London, Modern Language Association of America-Oxford University Press, 1941 [reeditado en 1975, New York, Kraus Reprint Co., y 2007, *Cançioneiro da Ajuda. Re-impressão da Edição Diplomática de Henry H. Carter*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda].
  5. La excepción la constituye el análisis de la tradición manuscrita de esta poesía. Los estudios realizados sobre ella tuvieron un inicio todavía hoy no superado en dos ensayos de Giuseppe Tavani, «La tradizione manoscritta della lirica galego-portoghese», *Cultura Neolatina*, XXVIII (1967), pp. 41-94, y *Poesía del Duecento nella Penisola Iberica. Problemi della lirica galego-portoghese*, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1967, en los que se traza un *stemma* científicamente fundamentado que da cuenta de las relaciones que se establecen entre los testimonios conservados de una tradición que el investigador italiano definía como “povera” y “sterile”. Esta tradición pobre y estéril, no obstante, habría de provocar una ácida controversia en los años sucesivos, en los que salieron a la luz diversos trabajos de Jean-Marie D'Heur, «Sur la tradition manuscrite des chansonniers galiciens-portugais. Contribution à la *Bibliographie Générale* et au *Corpus* des troubadours», *Arquivos do Centro Cultural Português*, VIII (1974), pp. 3-43; «Sur la généalogie des chansonniers portugais d'Ange Colocci», *Boletim de Filologia. Homenagem a Manuel Rodrigues Lapa*, XXIX, 2 (1984), pp. 23-34; Elsa Gonçalves, «La Tavola Colocciana *Autori Portughesi*», *Arquivos do Centro Cultural Português*, X (1976), pp. 387-448, y Anna Ferrari, «Formazione e struttura del Canzoniere Portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisbona (Cod. 10991: Colocci-Brancuti). Premesse codicologiche alla critica del testo (Materiali e note problematiche)», *Arquivos do Centro Cultural Português*, XIV (1979), pp. 27-142 (con reseña de E. Gonçalves, «Rec. a Anna Ferrari. «Formazione e struttura del Canzoniere Portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisbona (Cod. 10991: Colocci-Brancuti). Premesse codicologiche alla critica del testo (Materiali e note problematiche)»», *Romania*, CIV (1983), pp. 403-412) y «Le chansonnier et son double», en *Lyrique Romane Médiévale: la tradition des chansonniers. Actes du Colloque de Liège, 1989*, ed. M. Tyssens, Liège, Université de Liège, 1991, pp. 303-327. Los citados filólogos, tras puntualizar determinados aspectos de la teoría del profesor italiano, formularon un árbol genealógico alternativo, que puede consultarse en E. Gonçalves, s.v. «Tradição manuscrita da poesia lírica», en *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, eds. G. Lanciani e G. Tavani, Lisboa, Caminho, 1993, pp. 627-632, y que está todavía en discusión. Este *stemma* fue contestado por el propio Tavani en varios estudios, en los que se reafirma en su hipótesis; véanse, así, «A proposito della tradizione manoscritta della lirica galego-portoghese», *Medioevo Romanzo*, VI (1979), pp. 372-418; *A poesia lírica galego-portuguesa*, Vigo, Galaxia, 1986; *Ensaio portugues. Filologia e Linguística*, Lisboa, Imprensa

—obviamente informatizada—, la elaboración de unas concordancias y el análisis de múltiples aspectos relacionados con la copia de los pocos testimonios conservados. También habría sido esperable que se estudiase cuidadosamente la métrica de los poemas y sus principios definitorios, así como, y no me cansaré de repetirlo, la lengua de las *cantigas*<sup>6</sup>, terrenos todos ellos que han merecido escasa atención y en los que casi todo está por hacer.

Sin embargo, y como se ha apuntado, este no ha sido el camino seguido, y en parte de las ediciones publicadas hasta ahora se echa en falta la aplicación rigurosa, por un lado, de los principios básicos de la crítica del texto —tomados de manuales procedentes de otras tradiciones, pues nada se ha escrito en nuestro ámbito sobre el argumento— y de los principios teóricos que habrían de derivarse del análisis de los aspectos apenas citados en el conjunto de la poesía de los *trobadores*.

II. Cuando en el ya lejano 2002 empecé a trabajar sobre el *Cancioneiro da Ajuda* (A), y, más en concreto, en el proyecto de su edición como manuscrito único, las carencias anteriores se mostraron, si cabe, más evidentes. ¿Qué hacer y cómo responder a los múltiples *loci critici* que ofrecía el manuscrito? ¿Obedecían a algún principio las faltas en la medida? ¿Cómo se explicaban determinadas “alteraciones”

Nacional-Casa da Moeda, 1988; «Ancora sulla tradizione manoscritta della lirica galego-portoghese (quarta e ultima puntata)», *Rassegna Iberistica*, LXV (1999), pp. 3-12; *Tra Galizia e Provenza. Saggi sulla poesia medievale galego-portoghese*, Roma, Carocci, 2002, o *Trovadores e jograis. Introdução à poesia medieval galego-portuguesa*, Lisboa, Caminho, 2002. Estos trabajos han merecido nuevas respuestas por parte, sobre todo, de E. Gonçalves, «Tradição manuscrita e edição de textos: experiências ecdóticas no campo da lírica galego-portuguesa», en *Atas do I Encontro Internacional de Estudos Medievais* (4, 5, e 6 Julho/95), São Paulo, USP-UNICAMP-ENESP, 1995, pp. 36-51 (ahora recogido en E. Gonçalves, *De Roma ata Lixboa. Estudos sobre os cancioneiros galego-portugueses*, A Coruña, Real Academia Galega, 2016, pp. 283-301) y «Sobre a tradição manuscrita da lírica galego-portuguesa: conjecturas e contrariedades», *eHumanista*, VIII (2007), pp. 1-27. Enlace: <http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/8> [fecha consulta: 25/08/2016], ahora disponible en Gonçalves, *De Roma ata Lixboa*, ob. cit., pp. 501-533), y de A. Ferrari, «Perché non possiamo non dirci eterotopici ed eteronomici», en *Estudos de edición crítica e lírica galego-portuguesa*. Anexo 67 de *Verba, Anuario galego de filoloxía*, eds. M. Arbor Aldea y A. F. Guadanes, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2010, pp. 103-113. No deben olvidarse tampoco en este campo las fundamentales aportaciones de António Resende de Oliveira y, sobre todo, su *Depois do espectáculo trovadoresco. A estrutura dos cancioneiros peninsulares e as recolhas dos séculos XIII e XIV*, Lisboa, Edições Colibri, 1994.

6. Cuando se redactó este texto, todavía no se habían publicado dos volúmenes esenciales a este respecto y que corrigen la afirmación precedente. Véanse, así, Pär Larson, *La lingua delle cantigas. Grammatica del galego-portoghese*, Roma, Carocci, 2018, y Simone Marcenaro, *La lingua dei trobadores. Profilo storico-linguistico della poesia galego-portoghese medievale*, Roma, Viella, 2019.

en la organización de este cancionero? ¿Y las divergencias que emanaban de su *collatio* con los códices “gemelos” *B* (*Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal*) y *V* (*Cancioneiro da Vaticana*)?

En diversos estudios, una vez transcrito *A'* y cotejado con las partes comunes de *B* y *V*, y hecho lo propio con *N* (*Pergamino Vindel*) y *T* (*Fragmento Sharrer*), he intentado establecer una serie de principios derivados del análisis de la *varia lectio* que pudiesen aplicarse en las fases de *selectio* y de enmienda del texto, dotándolas de un cierto sostén teórico: para ello, he abordado los problemas de copia y las lecciones singulares —en muchos casos, fruto del consabido fenómeno de trivialización—, me he acercado a las cuestiones de variación lingüística y me he ocupado de la métrica, en particular del tan traído y llevado principio de isometría y de sus relaciones con la escasa música que para las *cantigas* profanas poseemos<sup>8</sup>.

Con los resultados de estos trabajos en nuestro haber, y con las contribuciones que entre tanto publicaron otros colegas —y citaré por su relevancia y por el carácter global de sus indagaciones las de Manuel Ferreiro; *cfr.* www.universocantigas.gal—, nos hemos embarcado en *Universo Cantigas*. Es este un proyecto ingente, tanto por los objetivos que se propone como por las dificultades que encierra, dificultades que pasan, como es obvio, por todas las que ofrece una edición tradicional y a las que hay que sumar las que plantea el entorno digital y el hecho de que en este caso, además, *cantigas* y glosario se retroalimentan. No cabe duda de que, ante un proyecto de este calado, el editor, la editora, los editores nos encontramos frente a un espejo cruel: el espejo que nos muestra hasta dónde podemos llegar y en dónde debemos detenernos y pasar el testigo, mostrando nuestras limitaciones y dudas.

7. La transcripción ha sido publicada en fechas recientes; *cfr.* Mariña Arbor Aldea, *Cancioneiro da Ajuda. Transcripción e notas*, Washington D.C., Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric, 2016. Enlace <<https://blogs.commons.georgetown.edu/cantigas/files/2013/05/ArborAldea-Ajuda-Intro-Final2.pdf>> [fecha consulta: 12/12/2017].
8. Remitimos a nuestros trabajos «Metro, lírica profana galego-portuguesa e práctica ecdótica: consideracións á luz do *Cancioneiro da Ajuda*», en *A edición da Poesía Trobadoresca en Galiza*, ed. de M. Ferreiro, C. P. Martínez Pereiro e L. Tato Fontaíña, A Coruña, Baía Edicións, 2008, pp. 9-38; «A fronte a *B,V: res metrica e varia lectio* (I)», en *Literatura medieval y renacentista en España: Líneas y pautas*, eds. N. Fernández Rodríguez, M. Fernández Ferreiro, Salamanca, La Semyr, 2012, pp. 363-376; «A fronte a *B,V: res metrica e varia lectio* (II)», en *Estudios de literatura medieval. 25 años de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, eds. A. Martínez Pérez, A. L. Vaquero Escudero, Murcia, Universidad de Murcia, 2012, pp. 159-170, y «Del texto manuscrito al texto crítico: la cuestión métrica», en *XXVII Congrès international de linguistique et de philologie romanes* (Nancy, 15 au 20 juillet 2013) [comunicación inédita, no publicada en Actas].

III. Ya en otra sede hemos presentado los objetivos de *Universo Cantigas* (UC)<sup>9</sup>: se trata, en esencia, de un proyecto que parte del glosario de la lírica profana gallego-portuguesa elaborado por M. Ferreiro y su equipo (<http://glossa.gal>) y que se marca como objetivo preparar la edición crítica digital del conjunto de las 1685 piezas que integran esta poesía<sup>10</sup>. Entendemos que, en pleno s. XXI, es urgente y necesario ofrecer una edición propia de toda la lírica profana, porque solo en este marco se podrán resolver los graves problemas textuales de los que todavía adolece la poesía de los *trovadores* tantos años después de iniciarse su estudio y de recuperar, todo hay que decirlo, las múltiples lecciones manuscritas que han ocultado las correcciones, no siempre afortunadas, de los editores y que adquieren plena validez cuando se examinan a la luz del conjunto del corpus.

Los principios metodológicos que se han empleado para la fijación del texto crítico de las *cantigas* son los asentados por la tradición. Así, y para aquellos poemas que cuentan con varios testimonios, hemos seguido las pautas marcadas para la edición reconstructiva, que se basan en los presupuestos establecidos en la primera mitad del s. XIX por el clasicista alemán Karl Lachmann y sus contemporáneos, con los añadidos y mejoras aportados, después, por la escuela italiana (M. Barbi, G. Contini, d'A. S. Avalle, entre otros). Más fino hubo que hilar con las piezas enviadas por un único manuscrito: para ellas solo podíamos contar con las muy generales líneas teóricas marcadas por los manuales del arte y con los resultados de un trabajo propio<sup>11</sup>, que aborda en detalle las cuestiones relativas a la *selectio* y a la *emendatio* en estos textos. En este caso, apostamos por la corrección frente al injustificado conservadurismo de las ediciones tradicionales y por unos criterios gráficos que superan la mal entendida ecuación *texto igual a testimonio*,

9. Véase Mariña Arbor Aldea - Manuel Ferreiro, «Universo Cantigas: *work in progress*», en *Literatura Medieval (Hispanica). Nuevos enfoques metodológicos y críticos*, ed. de G. Lalomia y D. Santonocito, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2018, pp. 23-41.
10. En esta primera fase de los trabajos (2016-2018) se han abordado solo las piezas 1 a 640 de los manuscritos, según la catalogación de Jean-Marie D'Heur, *Recherches internes sur la lyrique amoureuse des troubadours galiciens-portugais (XIIe-XIVe siècles). Contribution à l'étude du "corpus des troubadours"*, Liège, Université de Liège, pp. 10-93. Su numeración va acompañada siempre de la referencia que al texto le ha sido asignada por Giuseppe Tavani, *Repertorio metrico della lirica galego-portoghese*, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1967.
11. Enviamos a Mariña Arbor Aldea, «*Conservare criticamente è, tanto quanto innovare, un'ipotesi*. La edición de textos de tradición única (desde la perspectiva gallego-portuguesa)», *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*, VI (2017), pp. 1-25. DOI 10.14198/rcim.2017.6.01. Enlace: <https://rcim.ua.es/article/view/2017-n6-conservare-criticamente-e-tanto-quanto-innovare-unipotesi-la-edicion-de-textos-de-tradicion-unica-desde-la-perspectiva-gallego-portuguesa> [fecha consulta: 14/12/2017].

habida cuenta de que preparamos una edición crítica y no una presentación de los poemas al público bajo cualquier otro posible formato.

Estos principios se han conjugado con los datos que han proporcionado los estudios sobre la tradición manuscrita gallego-portuguesa, sin que esto haya sido óbice para evitar la *collatio*, uno a uno, de los relatores, y con unos criterios de presentación gráfica de los textos que son los consensuados en 2006 por parte de los principales estudiosos de la lírica en Galicia<sup>12</sup>, criterios estos que han ido afinándose conforme avanzaba el proyecto y que facilitan enormemente la lectura e interpretación de las *cantigas*, dado el carácter unívoco de las marcas tipográfico-textuales que proponen. Además, hemos procurado ofrecer una puntuación unitaria para el conjunto de los poemas, así como la aplicación de unas mismas pautas segmentativas, ya que, como es bien sabido, segmentación y puntuación marcan la hermenéutica del texto.

Debe destacarse, asimismo, que en nuestra edición se ha respetado en todo momento la variación interna del corpus, un corpus complejo que es el resultado de la fusión de la obra de 150 trovadores de muy diversas procedencias que han compuesto sus *cantigas* a lo largo del siglo y medio de vida de la escuela. Además, se ha tenido siempre presente el principio de las “sílabas contadas”, que gobierna la lírica que nos ocupa. Este principio ha revestido particular utilidad durante la fase de enmienda de la lección manuscrita, sin que ello haya sido óbice, de nuevo, para realizar integraciones y supresiones en el texto que no estuviesen avaladas por una visión global del corpus, de la que ahora, por fin, disponemos.

IV. Para ilustrar estos principios hemos seleccionado dos composiciones, una pieza enviada por un único testimonio y un poema copiado en dos códices. Son estos, de hecho, dos ejemplos representativos de la singularidad que caracteriza a la tradición manuscrita de la lírica gallego-portuguesa, una tradición en la que no cabe aplicar la ley de la mayoría –los tres grandes relatores que conservamos se agrupan en dos ramas: una representada por *A* y otra por los códices gemelos *BV*, que leen contra el primero– y en la que son de manejo obligado, con todo lo que ello implica, los criterios internos para la reconstrucción del texto.

IV.1. Veamos el primer caso. Se trata de una pieza de Fernan Rodriguez de Calheiros copiada en *B* (58) [D’Heur 32 (= Tav 47,19)].

12. Véase Manuel Ferreiro - Carlos Paulo Martínez Pereiro - Laura Tato Fontaiña, *Normas de edición para a poesía trobadoresca galego-portuguesa medieval*, A Coruña, Universidade da Coruña, 2007.

## UC

## Michaëlis\*

Ora faz a min mia senhor  
como senhor pode fazer  
a vassalo, que defender  
non se pode nen á u lh'ir,  
e faz-mi a mercee **vïir**  
d'Amor com'ome preso ven:

5

vïir

**Nostro Senhor mi-o faça ben!**

¡Nostro Senhor mi-o sabe ben!

**Muit' i a aver gran pavor**  
ei dereit', e en me temer  
d'Amor (**onde** cuid'a dizer  
**mal e onde me quer partir**),  
**e averei ora a sentir**,  
e **non con torto**, nulha ren,  
ca eu mi-o mereci mui ben.

10

Muit' [*en estar*] a gran pavor  
ei dereit' e en me temer  
d'Amor, on [*de*] cuid'a dizer  
mal, e onde quero partir  
e averei coit' a sentir;  
e non concerto nulha ren,  
ca eu mi-o mereci mui ben.

Se me mal ou coita **veer**,  
**come guisado** eu mi-o busque[i]  
**muit' e i eu mi-o lazerarei**;  
mais, mia senhor, **faç'eu prazer**  
(pois que me ten en seu poder),  
que [me] faz entrar en prison,  
u me non jaz se morte non.

15

vêer'

con guisado eu mi-o busquei  
muit' end(e) e mi-o lazerarei.  
Mais mia senhor faz seu prazer  
(pois que me ten en seu poder),  
que [*me*] faz entrar en prison,  
u me non jaz se morte non.

**Tod'eu farei quanto quiser**,  
**mia senhor, que de faze-l'ei**;

20

Tod'eu farei, quanto quiser'  
mia senhor, que de fazê-l'-ei.

pero con que olhos irei  
ant'Amor e a seu poder?  
Tan grave m'è de cometer  
que mi-o **non cab'o coração**,  
nen mi-o sab'outren se Deus non.

25

que mi-o non sab'o coração,

\* Carolina Michaëlis de Vasconcelos, *Cancioneiro da Ajuda* [1904, 1920 para el *Glossário*], Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1990, 2 vols., I, pp. 681-682. No se contempla en el presente trabajo la edición del conjunto del corpus coordinada por Graça Videira Lopes, *Cantigas medievais galego-portuguesas: corpus integral profano*, Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal (NNP)-Instituto de Estudos Medievais (IEM)-Centro de Estudos de Sociologia e Estética Musical (CESEM), 2016, 2 vols. Sus propuestas, basadas en las que se ofrecen en la web del mismo nombre (<http://cantigas.fcsh.unl.pt>), se comentarán en los lugares oportunos de *Universo Cantigas*.

La lección manuscrita no presenta grandes dificultades, como puede verse en el sucinto aparato que hemos elaborado:

7 saca 8 Muytibqū agrā pauor 10 oñ 11 oñ 12 a au'ey 13 corto 16 busq̄ 20 q̄ faz  
entr̄ en prison.

Al margen de los evidentes errores de 7 –saca por *faça*–, 13 –corto por *torto*– y 16 –busq̄ por *busquei*, con omisión fácilmente subsanable–; de las abreviaturas presentes en 10 y 11, que son exclusivas de *B* y cuya resolución es *onde* –también en 80.18 y 87.21, copiados por la misma mano–, plantean dificultad los versos 8, 12 y 20. Vayamos por partes. En el v. 8, y frente a la enmienda de Michaëlis, *Muito [en estar] a gran pavor*, hemos considerado que en la secuencia *Muytibqū agrā pauor* se verifican dos errores paleográficos: <b> por <a> y <q> por <a>, el segundo bien documentado en *B* (961.16) y *V* (1403.20, 388.19, 588.1, 932.9 y 1184.3). De este modo, el orden recto sería: “Muit’i ei dereito a aver gran pavor [e en me temer d’Amor ...]”. En cuanto al v. 12, la corrección del elemento inicial del segmento (*a > e*) obedece a razones sintáctico-semánticas, que exigen la presencia de una copulativa. Por fin, en el v. 20, *q̄ faz entr̄ en prison > que [me] faz entrar en prison*, es necesario recuperar el pronombre complemento por obvias razones sintácticas, semánticas y métricas.

Cuestión diversa es la que atañe a las enmiendas que se han introducido en el texto, y, en concreto, a las que ha realizado C. Michaëlis de Vasconcelos, responsable de la única edición del trovador que hasta este momento se ha publicado, excepción hecha de la propuesta para el conjunto del corpus por G. Videira Lopes y sus colaboradores, que ha visto la luz en 2016 (véase la nota \*, página precedente). Al margen de las soluciones *v̄ir* (v. 5) y *v̄er* (v. 15), que obedecen a una práctica de Michaëlis que pasa por restaurar la nasalidad vocálica allí donde está ausente en el manuscrito, la estudiosa ha efectuado intervenciones de peso sobre la lección manuscrita en los versos 7, 10-11, 12, 13, 16, 17, 18, 23 y 27.

En el v. 7, la corrección de *saca* en *sabe* es antieconómica: en *saca* se registra una vulgar confusión entre <ʃ> y <f>, además de la omisión, frecuentísima en los códices, de la cedilla en <c>. La enmienda rompe, además, la *repetitio* construida sobre el verbo *fazer*, *repetitio* sobre la que pivota toda la estrofa y el valor potencial desiderativo, fortísimo, del subjuntivo, apoyado por el cambio de sujeto de las sucesivas ocurrencias del verbo *aver*: de la *senhor*, ‘mi señora’, al *senhor* feudal y, finalmente, a Dios, *Nostro Senhor*.

Por otra parte, Michaëlis intervino de forma gravosa sobre las estrofas segunda y tercera de la *cantiga* (vv. 8 a 21). Al margen de la enmienda al v. 8, a la que ya nos hemos referido, y a la resolución de las abreviaturas, ya comentada, nada apoya la decisión de la autora de modificar, en el v. 11, el texto manuscrito *e oñ me q̄r ptir* en *e onde quero partir*, en tanto en cuanto, al omitirse el complemento,



flaquea notablemente la semántica de la cláusula. Idéntica circunstancia se verifica en los versos que siguen, en los que se corrige la lección manuscrita *au'ey ora a sentir* en *averei coit' a sentir* y *e nō cō corto nulha rem* en *e non concerto nulha ren*, cuando, excepción hecha del error paleográfico en *corto*, ya mencionado, tanto la semántica como la sintaxis del texto manuscrito no ofrecen dificultad. Con respecto a la última de las enmiendas señaladas, debe añadirse, además, que *concertar* no es forma documentada en el corpus profano<sup>13</sup>, circunstancia que marca una línea roja a la hora de intervenir en el texto.

De hecho, doña Carolina, que no estaba satisfecha con su propuesta, como señala en el aparato crítico: «A minha reconstrução da 2ª estrophe, que se achava em lastimoso estado de corrupção, ainda não satisfaz»<sup>14</sup>, cambia la hermenéutica de la *cantiga*. Obvia señalar, así, que no significa lo mismo «tengo gran derecho a tener en eso gran miedo, y en temer a Amor, de quien pienso hablar mal y de quien quiero apartarme (irme), y ahora no sentiré nada, y no sin razón, dado que yo bien me lo he merecido», de acuerdo con nuestra lectura, que «a estar muy en gran miedo tengo derecho, y a temerme de Amor, de quien pienso decir mal y de quien quiero apartarme, y sentiré coita, y no acierto nada, ya que yo bien me lo he merecido».

Tampoco tienen justificación los cambios que C. Michaëlis introduce en la tercera estrofa; antes bien –y al margen del v. 17, en el que nos encontramos ante un problema de interpretación y de segmentación de *muytej-*, sus enmiendas atenúan la fuerza expresiva de la *cobra* al considerar el sintagma *mia senhor* como sujeto de *fazer* (*mia senhor faz seu prazer*), lo que obliga a la editora a modificar la lección manuscrita (*mays mba senhor façe u p̃z'*), pasando la mujer a un primer plano que desplaza al trovador, al yo lírico, a un lugar secundario, que casa mal con el desarrollo del poema.

La puntuación de Michaëlis para los vv. 22 y 23, los primeros de la última estrofa, también incide en esta pérdida de fuerza expresiva del poema: *Tod' eu farei, quanto quiser' / mia senhor, que de fazê'-l'-ei*, convirtiéndose de nuevo el sintagma *mia senhor* en sujeto de *quiser*, en línea con lo señalado para la *cobra* precedente. Finalmente, en el v. 27, la enmienda de la forma manuscrita *cabo coraçõ* en *sab' o coraçõ* carece, como hemos señalado, de justificación paleográfica, semántica y sintáctica. De hecho, el verbo *caber*, con el significado de 'admitir, aceptar', adecuado a este contexto, fue objeto de sustituciones, casi generalizadas, por

13. La propia C. Michaëlis la recoge en su *Glossário* como voz con una única ocurrencia, justamente la que estamos comentado, que es fruto de su propia enmienda al verso señalado (cfr. *Cancioneiro da Ajuda*, ob. cit., I, s.v. *concertar*).

14. Michaëlis, *Cancioneiro da Ajuda*, ob. cit., I, p. 681.

parte de los editores (*vid.* 827.10, 1126.17, 1377.21, 1583.27 y 1671.17), a pesar de que está documentado, por ejemplo, en las *Cantigas de Santa Maria*<sup>15</sup>.

IV.2. Para ejemplificar la segunda de las situaciones que nos depara la tradición manuscrita gallego-portuguesa que hemos referido, aquella que ofrece un texto contenido en dos manuscritos caracterizados por la presencia de lecciones singulares, nos serviremos de un poema de Roi Queimado, *Deste mundo outro ben non querria*, copiado en *A* (130) y *B* (251) [D’Heur 236 (= Tav 148,4)]:

<i>UC</i>	<i>Michaëlis*</i> Lorenzo Gradín&Marcenaro**
Deste <b>mundo outro</b> ben non querria (por quantas coitas me Deus faz sofrer) que mia sennor do mui bon parecer que soubess’eu ben que entendia como oj’eu moir’, e non llo dizer eu nen outre por min, mais ela de se u <b>o entender como seeria.</b>	mund(o) outro <i>Michaëlis</i>  5 [sen] o entender como seria <i>Michaëlis</i> o entender; mais ¿como seria? <i>LG&amp;M</i>
E, se eu <b>est’ouvess’, averia</b> o máis de ben que eu querri’aver: sabe-lo ela ben sen llo dizer eu e <b>non atender ja</b> aquel dia que eu atend’, ond’ei mui gran pavor de lle dizer «por vós moiro, sennor», ca sei que por meu <b>mal llo</b> diria,	ouvess(e), averia <i>Michaëlis</i>  10 non attendess’ aquel dia <i>Michaëlis</i> ; non attendess’ aquel dia <i>LG&amp;M</i>  mal-lo <i>LG&amp;M</i>
ca sennor ei que m’ <b>estrãiaría</b> tanto que nunc’averia poder de ll’ar falar nen sol de a veer, e mal me vai, mais peor <b>m’er ia</b> ; e por esto querria eu assi que o <b>soubesse ela</b> , mais non per <b>min</b> , e soubess’eu ben que o sabia.	15 estranharia <i>Michaëlis</i>  m’ iria <i>Michaëlis, LG&amp;M</i>  20 soubess(e) ela, mi <i>Michaëlis</i>

15. Véase Walter Mettmann, *Cantigas de Santa Maria*. IV. *Glossário*, Coimbra, Universidade, 1972, s.v. *caber*. Consúltense, también, las ocurrencias que *caber* presenta en la lírica profana en <http://glossa.gal>.

UC

Michaëlis\*

Lorenzo Gradín&Marcenaro\*\*

E rog'a Deus e Santa Maria,  
que lle fezeron muito ben aver,  
que ben assi llo façan entender;  
e con tod'est' ainda seria  
en gran pavor de **m'estraiar** por én,  
e, par Deus, ar jurar-ll'-ia mui ben  
que nulla culpa i non avia

25

m' estranhar *Michaëlis*  
m' estraiar *LG&M*

de m'entender, assi Deus **me** perdon,  
nen o gran ben que ll'eu quer', e enton  
con dereito non se queixaria.

mi *Michaëlis*

\* Michaëlis, *Cancioneiro da Ajuda*, ob. cit., I, pp. 263-265.

\*\* Pilar Lorenzo Gradín - Simone Marcenaro, *Il canzoniere del trovatore Roi Queimado*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2010, pp. 110-111.

**1** mundo outro *A* : mūdoutro *B*, querria *A* : queria *B*    **2** coitas *A* : (cousas) \coytas/ *B*, me *A* : mj *B*    **6** outre *A* : outrem *B*, min *A* : mj *B*    **7** o entender como seria *A* : o entender mais como seeria *B*    **8** est ouesse *A* : esto ouesse *B*, aueria *A* : auya *B*    **9** de ben *A* : do bē *B*, querri auer *A* : q̄ria auer *B*    **11** attenderia aq̄l dia *A* : atendessaq̄l dia *B*    **12** attend ondei *A* : atendo ondei *B*    **13** lle *A* : lhi *B*    **14** mallo *A* : mal lho *B*    **15** Ca señor ei que mestrāyaria *A* : Ca senh' e q̄mestranharia *B*    **16** tanto que nuncaueria poder *A* : tātō que nō au'ya poder *B*    **17** dellar falar *A* : delhi falar *B*, de auer *A* : dea ueer *B*    **18** me *A* : mj *B*    **19** querria *A* : queria *B*    **20** soubesse ela *A* : soubessela *B*    **21** q̄ o sabia *A* : q̄ o ele sabia *B*    **22** e s̄ca *A* : ea scā *B*    **23** quelle fezerō muito ben auer *A* : q̄lhi souberō tanto bē fazer *B*    **25** todest ainda *A* : todestamda *B*    **26** mestrayar *A* : me strāhar *B*    **28** nulla *AB*    **29** me *A* : mj *B*    **30** quer e entō *A* : q̄rentō *B*.

Al margen de las habituales formas enfrentadas *me A ~ mi B*, *lhe A ~ lhi A*, características de las dos ramas en las que se articula la tradición manuscrita; de las tendencias divergentes en la representación de los encuentros vocálicos –elisión *vs.* sinalefa en uno u otro código: mundo outro *A* : mūdoutro *B* (v. 1), est ouesse *A* : esto ouesse *B* (v. 8), querri auer *A* : q̄ria auer *B* (v. 9), attend ondei *A* : atendo ondei *B* (v. 12), soubesse ela *A* : soubessela *B* (v. 20)–, y de las lecciones equipolentes, que no ofrecen dificultades o, cuando menos, indicios que nos permitan dudar de su validez –querria *A* : queria *B* (vv. 1, 19), de ben *A* : do bē *B*, querri auer *A* : q̄ria auer *B* (v. 9), Ca señor ei que mestrāyaria *A* : Ca senh' e q̄mestranharia *B* (v. 15), tanto que nuncaueria poder *A* : tātō que nō au'ya poder *B* (v. 16), quelle fezerō muito ben auer *A* : q̄lhi souberō tanto bē fazer (v. 23)–, la *cantiga* presenta diversos problemas textuales en los que debemos detenernos.

Algunos, como la forma *auya*, con omisión de la abreviatura en *B*, o *auueria* de *A* (v. 8), con una reduplicación gráfica, responden a vulgares errores de copia (como la lección de *A* para el v. 30, *quer e enfō A*, frente a la variante de *B*, *qrenfō*). Otros merecen un comentario más en detalle. Se trata de los vv. 21,  $\bar{q}$  o sabia *A*:  $\bar{q}$  o ele sabia *B*, y 22, e  $\bar{s}c\bar{a}$  *A*: ea  $\bar{s}c\bar{a}$  *B*, que, de entrada, ofrecen problemas métricos. En efecto, el segundo de los citados es hipémetro en *B*, ofreciendo *A* la buena lección –la enmienda de *B* es simple: pasa por eliminar el elemento espurio, <a>–; el primero responde a idéntico motivo y es también hipémetro en *B*. En este caso, podríamos plantearnos si cabría aceptar una forma *el* en *B*, que, con una sinalefa, tornaría el verso decasilábico: *e soubess'eu ben que o el sabia*. No obstante, la lección correcta de *A* nos evita enfrentarnos a un problema que sí se plantea en otros pasos del corpus, en los que la forma antigua *ele* debe ser corregida.

Además de estos puntos críticos, se registran otros segmentos en los que, de nuevo, debemos valorar las enmiendas introducidas por los editores del texto, en este caso, Michaëlis y Lorenzo Gradín-Marcenaro. Así se verifica en los vv. 7, 11 y 18.

En lo que atañe al v. 7, difícil en su significado, y para el que C. Michaëlis propuso una integración, [*sen*] o *entender como seria*, y Lorenzo Gradín-Marcenaro una puntuación que cambia la hermenéutica del segmento, *entender; mais ¿como seria?*, cabe pensar en una simple omisión, en *A*, de un grafema en un contexto de igualdad de elementos: *seria* por *seeria*, como parece sugerir la forma de *B*, que, a su vez, cometería un error por repetición de la forma *mais*, presente en el verso anterior. La interpretación del fragmento sería: ‘Y no decírselo yo a mi señora [que muero por ella] sino que ella entienda por sí misma eso que sucede’.

Ya en el v. 11, la selección de la variante de *B*, *atendessaql*, justificada en las dos ediciones que aquí se comentan por una supuesta hipermetría de la lección de *A*, *attenderia aql*, semántica y métricamente válida, condiciona las propuestas de Michaëlis y de Lorenzo Gradín - Marcenaro, que se ven obligados a cambiar toda la puntuación de la estrofa. Sin embargo, la segmentación de *attenderia* como *atender ja*, verbo paralelo a *saber* (v. 10), resuelve el verso, además de evitar la (relativa) anomalía que implica el uso del subjuntivo *atendesse* como verbo principal del fragmento (paralelo, por otra parte, al precedente *sen llo dizer*).

En cuanto al verso 18, también la lectura de la común forma manuscrita *meria* como *m'er ia* evita cualquier enmienda del texto, enmienda innecesaria que han introducido en la pieza tanto Michaëlis como Lorenzo Gradín - Marcenaro (*m'iria*). Debe señalarse, a este respecto, y en lo que atañe a la distribución de las variantes *ar ~ er*, que, en líneas generales, la primera es propia del *Cancioneiro da Ajuda*, mientras que la segunda predomina en los apógrafos italianos, aunque se

verifican excepciones: así, en la *cantiga* 310, vv. 7 y 14, de Johan Lopez d'Ulhoa *er* se registra en *A*, mientras que la variante *ar* está presente en *B*.

El último punto de discrepancia entre los editores –al margen de las soluciones dadas a la forma manuscrita *mallo* de *A*, que puede deberse a un error de copia por contigüidad (*mal llo*) más que a una asimilación que, aunque es posible, no está documentada en el corpus, razón que nos aconseja atenernos a la lección de *B*<sup>16</sup>– reside en los resultados *estrãiar* (v. 15, también en 358.21) y *estraiar* (v. 26; *vid.* asimismo 857.18 y 996.9), con desnasalización: ambos se explican a partir de una voz latina EXTRANEARE que ofrece caída de -N- intervocálico y no la habitual palatalización del grupo [nj]; aunque son minoritarias, estas formas conviven con la solución general *estranhar* (*vid.* texto 103.1).

V. Como puede verse, la edición que preparamos se caracteriza por la aplicación constante de los mismos principios a todo el corpus. Que se proceda a la *recensio* y a la *constitutio textus* para cada una de las piezas, por ejemplo, supone un cambio cualitativo, que contrasta con opciones editoriales que privilegian, sin un criterio unívoco, las lecciones de unos u otros relatores –*BV* frente a *A* y *N*, cuando, en ocasiones, el análisis de la *varia lectio* apunta en la dirección contraria– o que proceden a la elaboración de textos híbridos –la mezcla de lecciones de *A* y de *BV* en un mismo poema son constantes en las diversas ediciones–.

Llama poderosamente la atención, además, la luz que sobre la lección manuscrita arroja el manejo del conjunto de los textos líricos conservados y cómo estos datos ponen en valor lecciones que han sido desechadas por la crítica, incluso por los grandes maestros. En *Universo Cantigas* se enmienda, sí, pero con un criterio más sólido que nunca y se recupera, también, la lección manuscrita que tantas veces se oculta bajo correcciones a veces ni siquiera señaladas por los editores.

La cara del espejo es, pues, doble, como el desafío al que nos hemos sometido: recuperar un texto, el texto, aquel texto que, limpio de las huellas del tiempo, se aproxime más al que cada trovador o cada juglar compuso en un momento concreto del inmenso arco cronológico que va de *ca.* 1170 a 1350, respetando, a su vez, la peculiaridad de cada autor, atenuada en su paso a los cancioneros que conservaron, ya agotado este, la letra y la música de los protagonistas del canto trovadoresco.

16. No obstante, en las *Cantigas de Santa Maria* existen contextos que indican una asimilación de este tipo: véase, por ejemplo, *e os angeos correndo | pos eles mal los feriron* (CSM 45.83).

